

قراءة في المعجم الموحد

لمصطلحات علم الأحياء

الأستاذ/ أوبلال حميد^(١)

I- إشكالية المصطلح العلمي:

من بين المشاكل التي اصطدم بها تعريب المواد العلمية في التعليم الثانوي إيجاد مقابلات علمية عربية للمصطلحات الفرنسية. وغير خاف على أحد أن مشكلة صياغة المصطلح العلمي وتعميمه والاتفاق عليه مشكلة قائمة في جميع اللغات الحية.

لقد أصبح من الأمور المسلم بها اليوم أن من بين العقبات التي تواجه تعريب التعليم في شتى الدول العربية العثور على مصطلح عربي ملائم للكلمات والمفاهيم العلمية الجديدة.

II - قراءة في المعجم الموحد لمصطلحات علم الأحياء:

قراءة مقارنة مع معاجم العلوم الطبيعية المعدة من طرف وزارة التربية الوطنية:

+ شمولية المعجم الموحد على العديد من المصطلحات
+ سهولة الاستعمال (فهرس عربي وفهرس انجليزي وفهرس فرنسي)
+ إعطاء تعاريف لأغلب المصطلحات

+إغناء الرصيد المصطلحي (الترادف)

+إعطاء المصطلحات باللغة الانجليزية والفرنسية والعربية فيه خدمة للطلاب الجامعي.

+غياب بعض المصطلحات

+مصطلحات متداولة في المعجم الموحد وغير متداولة في معاجم المادة.

III- ملاحظات منبثقة عن قراءة المعجم:

- تباين المصطلحات واختلافها بين معاجم العلوم الطبيعية والمعجم الموحد.

- لبس في بعض التعاريف.

(المستعمل هو عصارة خلوية)عصير خلوي suc

cellulaire ص 74

(المستعمل هو شرغوف) أبو أذينة: têtard

ص331

(بلعوم: oesophage) بلعوم: pharynx ص270

الجسم الذي يتكون في المبيض: corps jaune ص97

(هناك خطأ في التعريف) بعد حدوث عملية الحمل.

^(١) منسق جهوي للعلوم الطبيعية- أكاديمية القنيطرة (المملكة المغربية)

-IV توصيات:

- + توزيع المعاجم على المؤسسات الإعدادية والثانوية.
- + مراعاة التوحيد بين المواد العلمية
- + العمل على تكثيف التنسيق بين مكتب تنسيق التعريب ووزارة التربية الوطنية في مجال توحيد المصطلحات.
- + تحيين المعاجم وإخضاعها لرقابة علمية من طرف مؤسسات مختصة.
- + الإكثار من عقد الندوات العلمية لدراسة إشكالية المصطلح العلمي.
- + تبادل الخبرات والأطر بين الدول العربية.

من إصدارات المكتب

سلسلة المعاجم الموحدة

رقم : ١٣



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب

المعجم الموحّد

لمصطلحات العلوم الإنسانية
الفلسفة - الاجتماع والأنثروبولوجيا - التربية
(الجليزي - فرنسي - عربي)

١٩٩٧